



譯和蘭文語

後編下

五

ホ 10  
714  
5上



和蘭文語  
714  
卷六

和蘭文語凡例後編卷之下 千八百十年發行

佐嘉

大庭 志 雪齋

翻譯

江戸

斥多 晋 哲藏

校定

○說話屬辭訊問屬辭承接屬辭

屬辭ナル者ハ、文勢ノ為ニ成レル所ノ變則ノ次

ニ論スル者ニ注意スルヲ無シト雖モ、和蘭文語

ニ在テハ、常ニ同一ナリトセサルナリ乃チ茲ニ

至ルマテ論シタル所ノ屬辭ハ、極テ單純ノ者ニ

一四〇



和蘭文語

ノ其簡短ノ説話ヲ為スルニ用ルカ故ニ之ヲ説話屬辭ト名クルルノ不當トセサルナリ。喻ハ其説話  
 昨日ノ朝 *gisteren morgen* 村 *naar het dorp* 散步 *spanderen*、*het dorp* 説  
 法 *naar het dorp* 聞 *hooren*、*preken*、*en het afschrijven van den*  
 口 *boek met vrienden* 友達 *uit de stad* 都府 *aangetruum doorgebragt*。  
 吾ハ昨朝村ニ散步シノニ説法ヲ語ルヲ聞 トク而ノ日ノ餘リヲ都府カラ友達ト快ヨク通シタノ如シ。此屬辭ノ差別ノ  
 徴ハ右ニ出セル例ヨリ顯著ナルカ如ク變畫活辭句主ノ後ニ視貼シ見レテ而ノ其審定辭ヲ承  
 テル者ナリトス  
 次ニ詳論スルノアル可ガ如ク。許多ノ接辭ハ右

ニ論定セル屬辭ニ於テ變畫活辭ヲシテ句末ニ  
 在ラシムルノ變ヲ起發スルナリ。然レ其 *er*  
*ant*、*maak*、*doek*ノ如キニ三者ハ曾テ變ヲ起サル  
 者トス。 *water*、*evenwel*、*daarom*、*nochtan*、*deshalve*、*gordjes*、  
*lyke*、*toch*、*anders*、*kekeren*、*ook*、*dueren tegen*、*niet alleen*、  
*maakt ook*、*mo*亦夕。句首ニ見レサル片ハ變ヲ起ス  
 一ナシ。 喻ハ *ik zie de schoonheden der natuurs niet*  
*een openblikken oog en anders de wysheid en goedheid van*  
 彼ノ造物主 *Maan schijpact*。而メ後造物主ノ才智ト良善トヲ慕フ *ik heb hem gaarne kerpen*、  
 馬 *veel dagelijks*。 吾ハ日々散步スル *ik heb heel hem gaarne kerpen*、  
 或ハ日々馬ニ乗ル *ik heb heel hem gaarne kerpen*、

四十一

何者故ニ Want ik	愛スル hemin stem	彼ヲ ウハ彼ヲ好ニテ助ケルデアラ	吾ハ デモアリソレヲ	マイ
肯ニ Mogeren, maar	然シ (doek)	吾ハ 能ハソレヲ	ス	為シ
シ能 ik heb het in	タ eester oemmel, noptans)	然シ 然シ	吾ハソレヲ肯ハヌデアラ	ウニイ然シ吾ハソレヲ為
敵 gynaschappig?	吾ハ然シソレヲ汝ニ 屢々十分ニ故ハタ	我等ガ My uitvonden	日ム dagelijks van goe	天
多ク niet meldden, en	應ヒテ moeten hem verlaten	彼ニ この故ニ	我等ノ gynaschappig)	オム
有難カラ dank . bewijzen	著ガサ 我等ハ日々天カラ多クノ惠ニテ受ルソレデ	ソレハキツト 気候シタ	吾ハ あれ anders niet veel gelooft	信用ヲ
彼ノ gynen	心ヲ van myn zeggen	言 多ク信用ヲナサヌ	汝ハ 子ナラヌ	汝ヲ
=	言 aan myn zeggen	吾ハ笑ラサレバ彼ノ言ニ 多ク信用ヲナサヌ	汝ハ 子ナラヌ	汝ヲ
彼ガ又タ云々 ↑ヲ話セシ	悲ム van den bedroeven	汝ハ悲ムヨリ先ツ 汝ヲ悦ハシナラヌ	彼ガ hy verhaalde ook dat erkt	又タ コトナク
	吾ハ ik den in niet in den myn	道 道	道 gencost, ik heb daar	吾ハ

及テ entgen in	汝ヲ 常ニ	守護シ in altyd	吾ハ汝ニ邪ハセシタガ ハ及テ汝ヲ常ニ守護シタ	彼ガ hy heeft het
ノミナラス niet alleen	言 gelooft	尚 maar	彼ガ hy heeft het ook gedaan	彼ガソレヲ言 タノミナラス尚
亦タ彼カ レヲ為シタ	如シ			
屬辭ノ第二類ハ	訊問屬辭ト名ル者	是ナリ	此屬	
辭ハ殊ニ訊問スル	ヲニ用ルカ故ナリ	此屬辭ニ		
在テハ	平常句主ノ次ニ視貼シテ承ク	取ノ	變畫	
活辭句主ノ前ニ位スル	ヲ以テ之ヲ差別スルナ			
リ。喻ハ	keft gy het nieuws xop	新話ヲ マゲ	聞カ dat de ge	取ノ
全キ dele stad	都府ガ ditig konidit?	汝ハ都府中ガ取リハヤヌ所 ノ新話ヲマタ聞カナニガカ	待ッ vermocht gy niet	汝ハ汝ノ友ヲ登カラ
友ヲ meens van	登 dag xop	ソレニ hier?	マタソレニ待ツカ	忘リ者ガ
	友ヲ de	ソレニ de	待ツカ	

譯口類ノ五

niet doot een ieder 各ニ macht? 急リ者カ各ニ由テ 若ハ リレ wordt niet

de 急リ者ガ luyden 云々 ook, / 如シ。若シ本来ノ訊問辭句中ニ

見ル、片ハ、其辭則チ活辭ノ前ニ位ス。即チ 何時

neet macht 待ッ gij 汝ハ inden 汝ノ vroom? 女ヲ waar イッ汝ハ汝友ヲ待ツカ heldt 何處ニ gij 汝ハ het boek

gehooren? 延ニ掃ニ置 ドコニ汝ハ書物ヲ延ニ掃ニ置ヒタカ wat 何程ノ wonder 利益ヲ heeft 持ッ de 惡者ナル ondergande

Peter van 彼ノ zijn 偽リ leigen? 惡者ナルピートルカ彼ノ偽リカラドレ程ノ利益ヲ持ッ / 如シ。少ナル

態ニ於テ、句主ノ本體訊問辭ニメ、故ラニ前ニ見

ル、片ハ、屬辭ニ於テ違ヒアルナシ。即チ 何人ガ

heeft 汝ニ in 其ヲラ dit 云フ gezege? 何人ガ汝ニ其ヲ云フタカ Wat 何事ガ is タ et ニ gebede? 出来 何事

ニ出 まカ カ / 如シ

代辭ヲ以テ句中ノ主ヲ示ス片疑示法若ハ命令

法ヲ以テセル、勸勵命令願望ニ於テハ、訊問屬辭

亦タ之ニ叶フ。即チ 行フ gaan 我等ガ my 早ク Spreek アチラニ Komen, 我等ガ早ク行カリヨ 是

Leet シノヨ ons 我等ヲ Spreek 早ク Komen アチラニ gaan, 我等ハ早クアチラニ行フヨ ト云ベキ者ナ

リ 願ウツ smeeken 我等ガ my 神ヲ god 為ニ om 免シ、 te 願ハ、 vergiffenis 我等ハ免シノ為ニ te 二神ヲ願ハウヨ Laat 是レ

ナリ。 アレ Mees 汝ハ gij 我等 omte 代言者テ verhooren, 汝ハ我等ノ代言者テアレ Wie 見ヨ gij 汝ハ het 出来 wil

ke 上ルラ merken. 汝ハソレヲ出ま上ルヲ見ヨ / 如シ。若シ説話ニ對スル物體

ノ名實辭ナル片ハ則チ其位スル處殆ト差別ナ

シトス。喻ハ ヨ god, アレ Mees 吾ニ my 食ノ ommen 罪人ナル Bondaer 様ニシカケテ gins 天ヨ diep, 食

聖子コトトシテ言ハレシ...

罪人ナル者ニ憐レミカケテアハ 若ハ *Mees, o god, my enk* 若ハ *Mees my almen*  
 憐ミカケテ ヨ天 憐ミカケテテラレ天ヨ 一人ナル者ニ  
*condem quality, o god* / 如シ然レモ説話  
 二對スル物體ノ幹旋ヲ受ルキハ其物體ハ前ニ  
 位スルヲ良トス

一四四

訊問屬辭ハ尚ヲ辨呼驚異スルヲニ叶フナリ。喻  
 如何様ニ 社会ニ *hoe gelukkig zijn* 彼等ノ所ノ彼等ニ  
 其見ハソレ程 大クナリタカ *dat kind groot geworden* / 如シ亦タ事物  
 ヲ好欲スル片然リ然レ凡其好欲ノ既往時ニ於  
 テ接辭ヲ脱シ示サル、片ノニ然リトス *dat my dat lat te deurt wil*  
 其關ガ 順 落 吾ニ其關ガ順ニ落  
 其見ハソレ程 大クナリタカ *hadden ik*

一四五

*den vader van mynen vader meer geacht* 亦タ接  
 辭 *indien, wanneer, schoon* 等ノ一者ヲ略脱スル片  
 然リトス。即チ *willt gy alles bekennen, hoe slecht gy*  
 罪ヲ 心遣ヒスル 汝ガ諸事ヲ打明ケウト思フ片ハソレハ  
*geen straf te duchten* 汝ガ一モ罪ヲ心遣ヒシテハナラヌ 是レ  
*dien, wanneer gy alles bekennen wilt* 云々思フナラ 一ト云ベキ  
 者トス *hadt gy my ook nu om vergiffenis, hoe kon het*  
 彼ガ 吾ヲ 亦タ 今 為ニ 免シ 是レ *schoon* 雖モ  
*te laat merken* 彼ガ亦タ今マ虎シノ為吾ヲ拜ミシカトモ  
 遅クアリシデモアラウ 是レ *schoon* 雖モ  
*hadt my ook nu om vergiffenis had* 云々拜ミ 一ト云ベキ  
 者ナリ

訊問屬辭ハ尚ヲ數個ノ副辭接辭此接辭ハ一四  
 一ノ後

ハ通常句首ニ見ハレ  
 句ノ貴要分ノ句主ニ非ナル者ヲ句頭ニ置ク  
 ベキ片ハ叶フナリ。  
 mischien 見出ス 汝ラ 汝ガ 彼ヲ ソコニ 見出ス  
 van de lente 春 ラル 全キ 天地ガ 若カヤ 春ニ於  
 welke verdelingen 左様 果取取リヲ タ 吾ハ 絶テ ナシ 見  
 hem is de pays te beint 彼ニ 順番 落ナ 彼ニ 其レガ 順 番ニ 落ナ  
 然ノ文ノ適切ナル段節ノ接辭ヲ冠シタル者ヲ  
 前ニ置ケル片ノ態モ同様トス。喻ハ 故ニ 吾ノ  
 meester het melangst 先生ガ ソレヲ 説スル テ ソレヲ 吾ガ ソレヲ 為ス 故ニ 吾ノ 先生カソレヲ 説スル 故ニ 吾ガソレヲ 為ス デ

一四六

ウアラノ如シ  
 屬辭ノ第三ノ類ハ承接屬辭ト名ル者是ナリ。此  
 屬辭ノ前兩者ト差別アルヲハ説話ニ於テハ直  
 ニ句主ノ次ニ承テ而ノ訊問ニハ之ニ先ツ所ノ  
 活辭。此屬辭ニハ最後ノ地位ヲ占ルルニ由レル  
 ナリ。蓋シ此屬辭ハ接辭若ハ承應代辭ノ間入ニ  
 由テ他ト連合セル所ノ句節ニ用ルナリ。喻ハ  
 het niet daer, omdat mijn vader het verboden heeft.  
 de vriendschap, welke ik in Leiden heb.  
 bucht mij in te zeggen.  
 吾ハソレヲ為スマヒト思フ何  
 者吾ノ父ガソレヲ禁ミタ故ニ  
 親切カ  
 吾ガ汝ニ任トスル所ノ親  
 切ガ汝ニ言ハト吾ニ命スル  
 一 如シ。前ニ論シ

タル數四ノ者ヲ屏除スレハ、大抵接辭ハ皆此屬  
 辭ヲ其後ニ領スルナリ。喻ハ *als, wanneer, tot dat opdat,*  
*dewijl, omdat, naardien, alhoewel, ofschoon, indien,* 等はナ  
 リ。然レ凡其句首ニ在ルニ當テ *evenwel, nochtan,*  
*denhalve,* 等ノ衆者ハ、之ニ屬セサルナリ。是レ中間  
 ニ見ハル、片ハ説話屬辭ヲ變セシメサル者ニメ、  
 冒頭ニ見ハル、片ハ所謂ル訊問屬辭ヲ其後ニ敬  
 スルカ故ナリ。喻ハ *evenwel (nochtan) zal ik voortgaan,*  
然ニ吾が進ミ  
行くデアラウ *denhalve stelt zij niets meer te wachten.*  
ソレ故ニ  
持テ 女カ ナモラ、 多ク  
モイヤナニモ *als, wanneer, tot dat opdat,*  
待テハ  
ナラヌ ノ如シ。一四五章ヲ比較スベシ

承接屬辭ハ、獨り承應代辭 *die, welke,* ニ於テ用ル  
 ノミナラス、*Maak, waakt, van, waar, waarom, wat,*  
*hoe,* 等ノ如キ衆辭ノ、些子ノ系累ヲ示ス者ニモ亦  
 タ之ヲ用ユ。然ノ此等ノ辭、訊問ヲ徵セヌメ、系累  
 ヲ徵スル片ノミ然リトス。喻ハ *zij, schied, my, maak,*  
吾ガ 彼ニ 語シ 得シ *ik hem spreken konde,* 吾ガ彼ニ何ヲ語シ得  
シカラ彼カ彼カ書ク *ik weet niet, van,*  
ドロ 此 贈リ物ガ 末ル *Maak dit goedkooft konde,* 此 贈リ物ガドコカラ  
末ルカラ吾、知ラス *ik begrijp niet,*  
何故ニ 其ノガ左様ニ アラ 子、ナラヌ *waarom dit kon hij niet,* 何故ニ其ノガ左様ニアラ子  
バナラスカラ吾ハ合點セヌ *dit was belekent,* 其言カ何ヲ徵ス  
ルカラ吾ニ言ハ *ik zie nu hoe ik daar*  
以テハ 取リ扱カ 子、ナラヌ *made handlen moet,* ソレヲ以テハ吾ガドウ取リ扱カ  
子、バナラスカラ吾ガ今見ル 等ノ如シ

聖口蘭文



○屬辭ニ於ル轉置并ニ許容ノ自由  
 茲ニ至ルマテ論辨シタル屬辭ノ規則ハ、假令事  
 實ノ本然ト文語ノ性トニ原ケリト雖モ、然レモ  
 決メ之ヨリ違フ<sub>レ</sub>能ハサル可カ如ク、普通ニ定  
 シテ連合セルニ非ルナリ。乃チ章句ニ適意ノ殊  
 特ヲ與ヘ、或ハ亦タ其明白カ勢ヲ催進センカ為  
 ニハ却テ此則ニ違フ<sub>レ</sub>有用ニ<sub>レ</sub>、亦タ已<sub>レ</sub>ヲ得ヤ  
 ル者アリ。其カ勢ヲ催進スルノ目的ニハ、句中ノ  
 適切ナル部分ヲ句主ノ地位ニ置テ、以テ其義理  
 ヲ闡揚スル轉置<sub>ヲ</sub>殊ニ有用ナリトス。蓋シ句頭ニ

見ル、所ノ者ハ、句中ノ他處ニ在ル者、殊ニ句ノ  
 中央ニ位セル者ヨリ。心意ヲ惹ク<sub>レ</sub>自然ニ切ナ  
 リトス。是故ニ語學ノ義ニ於テハ句中ノ主ヲ為  
 セル者、屬文ニ於テハ絶テ記者ノ心意ノ至切ニ  
 含有シテ、而シテ其記者ノ特ニ他人ノ心意ヲ認メ  
 シメント欲シタル所ノ言辭ニ非ル<sub>レ</sub>、屢々之レ  
 アリ。故ニ是ノ如キ態ニ於テハ、夫ノ記者乃チ尋  
 常屬辭ヲ違ヘテ、而シテ其切要ヲ歸スル所ノ言辭  
 ヲ、句主ノ地位ニ在ラシムルノ自由ヲ行フナリ。  
 是レ其文章ノ生氣ニ於テモ、カ勢ニ於テモ、自然

ニ當ニ著ク勝ルヘキ所ノ事故ナリ。今此説ヲ證  
明セントノ次ノ例ヲ用ユ。 *de vriendschap van god*

*moet men meer zoeken dan die der werelt?* 天ノ親切ヲ人ハ世  
ノ親切ヨリ多ク求  
メ子ハ

ナラヌ 若ハ亦タ *aan de vriendschap van god moet men*

用意シテ *bereid zijn die der werelt op te stellen.* 天ノ親切ニ人ハ世段ノ  
ノ親切ヲ捧クルニ用

意シテアラ 此兩態ニ於テ尋常屬辭ハ *men moet de*

子ハナラヌ *vriendschap van god meer zoeken dan die der werelt?* 人ハ世段ノ親切ヲ

切ラ世段ノ親切ヨリ 及ヒ *men moet bereid zijn de vriendschap*

多ク求メ子ハナラヌ *aan die van god op te stellen.* 人ハ世段ノ親切ヲ

ラ子ハナラヌ ニノ。若ハ亦タ *op te stellen van die van*

一四九

*god.* 天ノ親切トモ言フコトヲ得ルナリ。然レ氏天ノ親切ト

云ル言辭茲ニハ貴重ノ言辭タルコト明カナリ。故

ニ適當セリトノ之ヲ前ニ置ケルナリ

是事實ノ普通ナル解釋ノ後ニハ。句中ノ殊別ナ

ル部分ノ。句主ノ地位ヲ領スベキ者ヲ記載スル

コト緊要ナルベケン。然レ氏先ツ茲ニ。前一四五章

ニ論定セル目的ヲ反復センコトヲ要ス。即チ句中

貴重ノ部分。其庸常ノ地位ヨリ出テ句主ノ地位

ニ在レハ。必ス訊問屬辭トナリテ本来ノ句主ハ

直ニ活辭ノ後ニ見ル、者ナリ乃チ句主ノ地位

ニ在ルヲ得ル者ハ

第一 副辭

ditement heb ik u gemaarscht. 屢々吾が汝ヲ教ヘタ

lijks ontangen mij van god vele weldaden. 我等がカラ天多ク恵ミテ日々我等が天カラ多ク恵ミテ受ル

beveligt. blinckt de stemme des nachtopals door het mond. 愛ラシク驚ク声ガ森ラ通リテ響ク

ノ如シ

第二 陪辭 若ハ活辭

zijn, worden, 等トノ連合ニ於ル

判辭

genoeglijk man de dagen, die ik in uw bijzijn heb doorgebracht. 満足ニアリシ吾が汝ノ側ニ持テ通シタ所ノ日々カ

den raad zijner anderen hoort. 助言 彼ノ父母ノ聞ク 仕合ニアル彼ノ父母ノ助言ニ從テ聞ク所ノ童子ハ

ノ如シ

第三 活辭ノ不定法

ginnen de kakele deed dit tek alle

bedin, die enig. gabel van markte adden. 輩ヲ 所ノ一ニノ 感シテ 行儀ヨキヲ 持テシ

ノ如シ。然レ凡ニ二個以上三個ノ不定法ハ其關係スル所ノ活辭ノ後ニ見レシ

ヲ要スヘシ

第四 活辭ヨリ部屬セラル格ハ皆

zijn gansche yst. 彼ノ九テノ身

den is een schone hut. 代テアル 貧キ 小屋ガ 彼ノ九テノ身代テアル貧キ小屋ガ

den waarschijn vele. 絶強スル少ク 落ナリ

melvaat, den ligen amede ten die. 危ル者ニ 貧乏ガ 分テ前 絶強スル者ニ安全カ廻リ来リ危ル者ニ貧乏ガ廻リ来ル

mygen besten schat heb ik verloren. 吾ノ良キ寶ヲ 吾ガ失フタ

第五 状態即チ其格ヲ配セル冒辭ナリ。喻ハ

my. 自ラ 吾ガ 其ノ目ヲ 才モナシ 打勝タ

my. 自ラ 吾ガ 其ノ目ヲ 才モナシ 打勝タ

一五。

<sup>三</sup>op ditte wereld heb ik niks meer te kopen <sub>此 式</sub> <sup>世殿</sup> <sub>持タ</sub> <sup>吾ガ</sup> <sub>又</sub> <sup>モ、ヤ</sup> <sub>トフ</sub> <sup>望ム</sup> <sub>此世界ノ上ニ台カモ</sub> <sup>ニテ</sup>

<sup>此</sup>die mijne kon alles nog te recht komen <sub>得ル</sub> <sup>諸事ガ</sup> <sub>高ラ</sub> <sup>ニ</sup> <sub>當リ前ノ</sub> <sup>来リ</sup> <sub>當リ前ニ来リ得ル</sub> <sup>ノ</sup> <sup>如シ</sup>

訊問式ノ文章ニ於テモ亦夕時ニ利益ヲリトメ  
其庸常屬辭ヲ違フヲ得故ニ喻ハ <sup>テモアラカ</sup> <sub>レ</sub> <sup>彼ニ</sup>  
gehoorzaam zijn <sup>ナル</sup> <sup>吾ハ彼ニ從順</sup> <sup>ニナル</sup> <sup>テモアラフ</sup> <sup>ト云ル</sup> <sup>語ハ</sup> <sup>ニ様ノ</sup> <sup>變ヲ</sup> <sup>察</sup>  
スベシトス。若シ其主宰スル人夫ノ從順スル  
ヲ頭ハスニハ自カラ拘ラストノ定ント欲スル所  
ノ者ナル片ハ則チ其辭々ハ斯式ニ置クヲ得  
ルナリ。 <sup>吾ガ</sup> <sup>テモアラカ</sup> <sup>彼ニ</sup> <sup>從順</sup> <sup>ナル</sup> <sup>吾ガ彼ニ從順</sup> <sup>ナル</sup> <sup>テモアラフ</sup> <sup>他人ハトモアレ</sup>  
然レ氏從順スルヲ望ム取ノ人ノ不義不實

一五二

一五二

ノ事ニ殊別ニ心意ヲ認ント欲スル片ハ其辭々  
ハ <sup>彼ニ</sup> <sup>テモアラフ</sup> <sup>吾ガ</sup> <sup>從順</sup> <sup>ナル</sup> <sup>彼ニ</sup> <sup>吾ガ從順</sup> <sup>ニ</sup> <sup>他人ハトモアレ</sup> <sup>彼ニ</sup> <sup>テモアラフ</sup> <sup>カ</sup> <sup>リハ決シテト云意</sup> <sup>ノ</sup>

如ク屬スベシ。少ナル態ニ在テ訊問若ハ號呼ニ  
於ル片初ニ句主ヲ置テ次訊問號呼ヲ承カシム  
ル。亦夕文勢ヲ催進スルヲ得。 <sup>亦夕</sup> <sup>悦ビ</sup> <sup>トガ</sup>  
<sup>此</sup> <sup>生活ノ中ノ</sup> <sup>速カニ</sup> <sup>鳴呼</sup> <sup>行ク</sup> <sup>彼ガ</sup> <sup>過キ</sup> <sup>此生活ノ中ノ</sup> <sup>悦ビ</sup> <sup>トガ</sup> <sup>亦夕</sup>  
<sup>呼</sup> <sup>後ガ</sup> <sup>過キ</sup> <sup>行ク</sup> <sup>カ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>如シ</sup>

句中ノ貴重分ヲ句頭ニ置ケル。屢々文勢ヲ催  
進シ得ルガ如ク。殊別ニ緊切ナル言辭ヲ句末ニ  
置ケル。亦屢々緊要ナルヲ得ルナリ。 <sup>ハ</sup>

有徳者ハ 迷ハ 迷ハ

deinpl Rome welt mit de freundschaft der welt? 世段 トニ 捧ンル

am de freundschaft van god. 天 有徳者ハ世段ノ親切ヲ 誰ガ 得ル 此

難法者ヲ 思ヒキリ ナニニ 騒キ 哀レ氣 誰レガ此難法者ヲ思ヒキリ 得ルカ哀レ氣ノ騒キナシニ ノ 如シ。此兩態ニ在テハ、不定法ノ

句ヲ止結スル者ニノ、平常ノ規則ヲ差フナリ。然

レ氏著ク文章ノ勢ヲ高揚センカ為ニ、此事毎ニ

之レアリトス

既ニ論説シタルカ如ク、轉置ナル者ハ、殊ニ文勢

ノ為ニ為ントヲ要ス。然レ氏只句中ノ部分ノ、属

文中ニ於テ輕微ノ義アル者ヲ、謹慎シテ冒頭ニ

置クト無レハ、属辭ニ於ル不適意ノ偏勝ヲ避ケン

カ為ニ、之ヲ用ルト能ハスト云ト有レトナシ。亦夕

常ニ文語ノ轉置ニ由テ、險悪ヲ生シ、分明ヲ害ス

ルトヲ慎マントヲ要ス。其分明ヲ害スル者ハ、轉

置ニ由テ、殊ニ第四格ノ不切實ニ成ル片ニ在リ

トス。喩ハ 輕シキ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

是 輕シキハ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

轉置ナル者ハ、唯詩歌ノ文ニ定レルノミナラス、

平常ノ文ニモ亦夕、之ヲ用ルトヲ識得セシトヲ

置クト無レハ、属辭ニ於ル不適意ノ偏勝ヲ避ケン

カ為ニ、之ヲ用ルト能ハスト云ト有レトナシ。亦夕

常ニ文語ノ轉置ニ由テ、險悪ヲ生シ、分明ヲ害ス

ルトヲ慎マントヲ要ス。其分明ヲ害スル者ハ、轉

置ニ由テ、殊ニ第四格ノ不切實ニ成ル片ニ在リ

トス。喩ハ 輕シキ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

是 輕シキハ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

轉置ナル者ハ、唯詩歌ノ文ニ定レルノミナラス、

平常ノ文ニモ亦夕、之ヲ用ルトヲ識得セシトヲ

置クト無レハ、属辭ニ於ル不適意ノ偏勝ヲ避ケン

カ為ニ、之ヲ用ルト能ハスト云ト有レトナシ。亦夕

常ニ文語ノ轉置ニ由テ、險悪ヲ生シ、分明ヲ害ス

ルトヲ慎マントヲ要ス。其分明ヲ害スル者ハ、轉

置ニ由テ、殊ニ第四格ノ不切實ニ成ル片ニ在リ

トス。喩ハ 輕シキ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

是 輕シキハ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

轉置ナル者ハ、唯詩歌ノ文ニ定レルノミナラス、

平常ノ文ニモ亦夕、之ヲ用ルトヲ識得セシトヲ

置クト無レハ、属辭ニ於ル不適意ノ偏勝ヲ避ケン

カ為ニ、之ヲ用ルト能ハスト云ト有レトナシ。亦夕

常ニ文語ノ轉置ニ由テ、險悪ヲ生シ、分明ヲ害ス

ルトヲ慎マントヲ要ス。其分明ヲ害スル者ハ、轉

置ニ由テ、殊ニ第四格ノ不切實ニ成ル片ニ在リ

トス。喩ハ 輕シキ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

是 輕シキハ ト云テ 分明ナル者ナリ ト云テ 分明ナル者ナリ

轉置ナル者ハ、唯詩歌ノ文ニ定レルノミナラス、

平常ノ文ニモ亦夕、之ヲ用ルトヲ識得セシトヲ

要ス。故ニ喩ハ一个ノ書簡ニ在テ、良好ニ 以テ 満足り  
*Sen viel ich mit Ihnen liebsten vernehmen, das Sie sich* 満足り以テ  
リノ書カラ汝ガ云云ノ一ヲ思ヒ付ヒタ ト云一ヲ得ルナリ是論説ハ亦夕、全句  
ノ轉置ニ適當セリトス。是レ甚夕通常ノ者ニ人  
文勢ヲ催進スルニ用ルヨリ、殊特ナラシメンカ  
為ニ用ユル一、屢々多キ者トス。喩ハ 汝ヲ其ガ *dat in dit*  
悪キ *Amplie behoren kan, het is in wel verpeld?* 汝ヲ其ガ悪キ  
目ニ逢ハスルデモ ラウ一ラガ汝ニ能ク前一言シタ 何故ニ *Watom is dit gedaan heeft, digzelf ik niet* 何故ニ  
一ヲ為シタカラ、言ガ合点セヌ / 如シ

一五四

茲ニ至マテ論辨シタル轉置ノ外ニ、尚ヲ屬辭ニ

於テ許容シタル種々ノ自由アリ。故ニ訊問式ノ  
文章ニ於テ、句中ノ主タル實辭ト活辭トノ間ニ、  
副辭ヲ置ク一ヲ得ルナリ。 吾ノ *is niet enige waarschijnlijk* 教ハカ  
二曲テ *door de uitkomst derzelve?* 吾ノ教ハカ出来ハニ *heeft ook geïnter*  
二 *aan dat gisterenlijk deel genomen?* 又ク、ヒールガ其趣 / 如シ。  
亦夕次例ニ於テ觀ルヘキカ如ク、句中ノ主尚ヲ  
遠ク活辭ヨリ離ル、一ヲ得。 此ガ *will mij niet dele ook* 亦夕  
不親ニ 成ルト *antwoord worden?* 吾ニ今此ガ亦夕不親 是レ唯副辭ノミナ  
ラス、第三格モ亦夕句主ノ前ニ見ル、ナリ。他ノ  
許容セル轉徙ノ、喩ハ第三格前ニ第四格ヲ置ク

言永蘭文語 卷下 十三

ル等ノ事ニ就テハ、既ニ前章ニ於テ其緊切ヲ辨論セリ。一三三章ヲ比較スヘシ

○辭々ノ連屬ニ於ル最要ノ謬誤

辭々ノ連屬ニ於ル最大謬誤ノ一ハ、凡テ肖似セル状態ヲ示ス所ノ言辭若ハ副辭ニ、文義ニ於テ錯置セル地處ヲ與ルニ成レル者トス。然ノ論中ニハ通常若キ言辭ノ關係アル辭々許多ナリトス。故ニ若キ言辭ノ錯置ニ由テ、其文義不切實ニノ暗冥トナリ。或ハ亦夕記者ノ目的セル者ヨリ、全ク他義ヲ生スルヲアリ。今單一例ヲ舉テ其說

ヲ辨明極定セントス。乃チ *de schorshellen der natuur*

*allens kinmen oppemerit worden doet menschen, die een*

*verschijg hart schrijven* 我物ニスル 萬有而巳、義ナルヲカ感スベキ心ヲ 我物ニスル所ノ人ニ由テ目付ケラレ得ル

ノ義ハ、*de schorshellen der natuur kinmen allen opmerit* 萬有 得ル 而巳 目付ケ

*nit worden ont* 云々 萬有ノ義ナルヲカ云々 目付ケラレ得ル而巳

ノ事ヲ徴スルナリ。故ニ亦タ *delle zaak is, proname* 此 車カ タ 取り分ケテ

*ligt ten uimend galle, door mijn toulen hoe gesicht* 此 場合 由テ 吾ノ 任業ニ 左様ニ 適當ニ 此車カ 取り分ケテ

ケテ汝ノ場合ニ吾ノ任 業ニ由テ左様ニ適當ニシタ

ト云ル者ハ、*delle zaak is, proname* 此 場合 左様ニ 適當ニ 此車カ 取り分ケテ 吾ノ任 業ニ由テ汝ノ場合ニ左様

ト云ル片ヨリ他義ノ者トス。而シテ *dit* 此カ 汝ニ

スニ 免サレ 其ノヲガ 為ス 其ノヲ為スノガシガ 為スノハナラ 又ト云意 ト云者  
mit geestelike dit te doen, 汝ニ免サレヌニアル  
het is in geestelike, dit niet te doen, 其ノヲガ 為サ  
シガ汝ニ免サレテス イト云意

ト云ルヨリ全ク他ノ事故ヲ徴スルナリ。因テ  
左ナクモ 思フ 吾ニ 其ノノ為ニ 骨折ヲ 骨折ヲ  
althans wil my doornoot hoe veel moeite niet geuen, 吾ハ  
ノ氏吾ニ其ノノ為ニシレケケ 骨折ヲ與フマニト思フ

ト云ルハ 吾ハ 思フ 吾ニ 其ノノ為ニ  
niet hoe veel moeite geuen, 吾ハ 吾ニ其ノノ為ニ左ナクモ  
レケケノ骨折ヲ與フマニト思フ

ト同様ナ  
ラスノ。而ノ此例ハ復々次例ト異ナリ。 吾ハ 思フ 吾ニ  
althans niet hoe veel moeite doornoot geuen, 吾ハ 吾ニ左ナクモ  
ノ為ニ共ニ 又ト 吾ガ 汝 多ク ヨリ 他人 汝ヲ 惠ニ  
マニト思フ 吾ガ多クト云意

ト云者ハ 義理ニ於テ次例ト異  
ルナリ。 吾ガ 汝ヲ 多ク ヨリ 他人 惠ニ 吾ガ汝ヲ他ニ  
シテ 汝ヲ多クト云意

承應代辭 die, welke, 等ノ位置モ亦夕殊別ノ用心  
ヲ欲スルナリ乃チ是辭ノ錯置ニ由テ文義暗冥  
不切實ニナリテ。而マ之ヲシテ其實ニ屬セル所  
ノ者ヨリ他辭ニ反歸セシムヘキヲ危スルナ  
屢々之レアリ。今此説ヲ究極セシカ為ニ次例ヲ  
用ユ。 思フ 愚ナリト 由テ 横上ケニ 實 生計  
te willen wapenen doet de openstapeling, nu schatten,  
ソニ向テ 所ノ者ナリ 我等ニナモカヌ 能ハ 防キ固メ 善キ  
tegen welke ons niets kan te weiligen, dan de gunde

一五六

一五六



處リテ 我等ノ 天ノ 我等ノ 天ノ 此承應代辭  
 實ニ不幸ニ照應  
 然レ其車辭々ノ連屬錯置シテ而ノ  
 其辭々ノ次ノ順次ニ立ツヘキヲ屏除セサル  
 然リトス。然レ其車辭々ノ連屬錯置シテ而ノ  
 其辭々ノ次ノ順次ニ立ツヘキヲ屏除セサル  
 然リトス。然レ其車辭々ノ連屬錯置シテ而ノ  
 其辭々ノ次ノ順次ニ立ツヘキヲ屏除セサル

一五七

慎スベシ。 喻ハ 是レ  
 凡ノ接辭ヲ以テ互ニ相連合セルヲ自然ナル辭  
 ヲヲ他辭ノ間入ニ由テ相分離セシムルヲ謹  
 慎スベシ。 喻ハ 是レ  
 是レ 是レ

十六  
 守護  
 吾ニ此輩  
 吾ガ汝ノ前  
 有モツ  
 十六

一五八

殊ニ他實辭ノ間入ニ由テ陪辭若ハ判辭ヲシテ  
 之カ屬スル所ノ實辭ヨリ離隔セシメサルヲ  
 慎ムベシ。喻ハ *my beyndelen eenen held in de Ruyter*  
 一様ニ *men menschlikenlyc als dapper* 我等が勇士ヲ勇氣ルヤウニ様ニ  
*my beyndelen in de Ruyter eenen held, een mensch,* 我等が  
*liemend als dapper* 我等が勇氣アルヤウニ様ニ人ヲ  
*van de ghehele wereld verlaten, hetzij my het is ge-*  
*namen en verlaten* 全キ世取カラ見捨ラレタ所ニ是レ *zij hebt my,*  
*van de ghehele wereld verlaten, tot in genomen en ver-*  
 カラ 全キ 世取 見捨ラレタ所ニ 是レ 汝が 吾が 汝が 吾が

一五六

ト云ヘキ者トス。然ノ屬辭  
 ニ於テ他ノ謬誤ハ將ニ次卷ニ於テ之ヲ辯論セ  
 ントス  
 ○章句ノ合并及ヒ其各異類  
 ○章句ニ要スル者及ヒ章句ノ各異類  
 前卷ニ於テ既ニ識得セルカ如ク每句必ス兩部  
 分ヨリ成ルナリ。乃チ一ハ事故ヲ論スル取ノ物  
 體ト一ハ其物體ニ就テ論スル者ニノ即チ之ニ  
 歸スル取ノ性質若ハ作用トナリ。其第一ノ部ノ物  
 體ハ之ヲ句中ノ主ト名ケ主辭分ト名ルナリ。然

一五九

取ノ物體ニ就テ論スル者ニノ即チ之ニ  
 歸スル取ノ性質若ハ作用トナリ。其第一ノ部ノ物  
 體ハ之ヲ句中ノ主ト名ケ主辭分ト名ルナリ。然

一六〇。

ノ其第二部ノ性質作用ニハ、活辭分ノ名ヲ命ス  
 句中ノ主ハ、本来實辭ニ成ルヲ常トス。然レ氏他  
 ノ文語分モ亦夕、主辭分ヲ為スヲ得。即チ實辭  
 ノ地位ニ代換シテ、之ヲシテ心意ニ現存セシム  
 ル代辭、并ニ亦夕陪辭ト活辭ノ不定法ト是ナリ。  
 是レ此兩辭ヲ以テ示セル畢故ヲ體質トシ考定  
 スルニ然リトス。即チ *graat en klein zijn* 關係  
*denkselken* 大ノ小トハ關係ノ  
 想像テ 想像テアル  
*het schrijven is een nuttige* 書クニ 緊要ナル  
 術テ 術クハ緊要  
 ナル術デアアルノ如シ

一六一

活辭分ニハ必ス常ニ活辭ヲ要ス。何者ハ此辭ニ  
 夫ノ作用性質等百般ヲ實ニ那這ノ物體ニ屬セ  
 シムルノ緊切ヲ含メル所ノ貴要ノ辭ナルカ故  
 ナリ。然レ其緊切シ若ハ固定スルヲ活辭ノ本體  
 ヲ為セル者ニモ本来ハ活辭ヲ以テ之ヲ示ス  
 ナリ。故ニ此 *de hant* ハ亦夕、技羣ナル活辭トシ觀ルヲ  
 不適トセス。實ニ每活辭ニ含有セル者トス。乃  
 チ *de hant slapt* 等ト云ル者ハ、  
 鐘ガ 鐘ガ 犬ガ 吠ル  
*telet is slacht* 鐘ガ打ツ 鐘ガ打ツ  
 テアル *de hond is slapt* 犬ガ吠ル 犬ガ吠ル  
 テアル 等ト云  
 ルト一般ナリ  
 以上ノ論說ニ由レハ每句ニハ少々ノ極ト雖

一六二

一實辭若ハ實辭ノ地位ニ代換シ實質トノ觀察  
 スヘキ者一ト一活辭トヲ設クヘキヲ分明ナリ  
 トス。此一實辭ト一活辭トノ兩者實ニ一全句ヲ  
 為スヲ得ル者ハ亦タ右ニ舉タル例ノ獨立シ  
 テ一句ヲ為セル。 *de stert slaat, de hond slaat* ヨリ明  
 カナリトス。之レト同様ノ軍 *de vogel zingt, het kind*  
*slaat, de vaten sloegen,* 等ノ如キ成語ニ叶フナリ。  
 然レ氏衆多ノ活辭ハ十全ノ活辭分ヲ為シカ為  
 ニ。一個若ハ數個ノ言辭ヲ其側ニ設スルナリ是  
 故ニ活辭 *zijn, worden,* 等ノ後ニハ陪辭ノ見レニ

ヲ要シ或ハ亦タ陪辭ヲ配セルト否トノ實辭ノ  
 見レニ一ヲ要ス。即チ *de kinderen worden groot,* 子共が大ク  
*Victor is een leetzaam kind,* ビートルハ教ユベキ子デア  
 ノ如シ。是ヲ以テ  
 他動活辭ハ必ス其作用ノ對賓ノ第四格ヲ領シ  
 テ而ノ亦タ屢々人ノ第三格ヲ其側ニ領ス。即チ  
*de man slaat den hond,* 男ガホツ犬ヲ打ツ *de meester geeft het boek* 先生ガ書物ヲ  
 与フ *aan stael,* カール 先生ガ書物ヲ *de man slaat,* 男ガホツ  
*meester geeft het boek,* 先生ガ書物ヲ *de man slaat,* 男ガホツ  
 ノ如シ。果テ此 *de man slaat,* 男ガホツ  
 其ホタル、所ノ對賓ノ言辭ヲ欲シ書ヲ與フ  
 ル所ノ人ノ言辭ヲ欲スルヲ已ムヲ得サルナリ

是故ニ極單純ノ句ハ前論ニ明カナルカ如ク一  
 ハ句主ヲ示セルト一ハ句主ニ帰スル性質ヲ示  
 セルトノ兩辭ニ成レル者ナリトス。次ニ其句主  
 ハ單一辭ヲ以テ示セ氏活辭分ノ主ニ就テ言ア  
 ル者ハ已ヲ得スノ多辭ヨリ集合セル者ヲ是ト  
 ス是兩類ハ種々ノ式ニ於テ顯著ニ展暢布延ス  
 ルヲ得レ氏先ツ其展暢ノ句主ニ於ル者ヲ舉  
 ルナリ。乃チ其句主ノ前ニ一個若ハ數個ノ陪辭  
 ヲ置ケル者ハ *de waakwame hond slaapt* 守ル 犬ガ 吠ル 守ル犬 カ吠ル *het wachje*  
テ 健康ナル 二丁ガ 眠ル 活発ニシテ健康 ナル子が眠ル ノ 如シ 第一格第二

格ニ於ル他ノ實辭ノ媒助ヲ以テ詳ニ句主ヲ幹  
 旋スル者ハ *Peter, de lieveling mijner ouders, is gestorven*  
彼ノ父母ノ愛子ナル ピーテルガ死ンダ 鐘ガ ノ 村塔 *de klok van den doopschen slaat*  
ノ 如シ。承應代辭 die, welke, ヲ以テ句主ニ關係セル オウ 村塔ノ鐘  
 一ヲ示ス所ノ幹旋ニ間句ヲ用ル者ハ *de klok, die*  
昨日 花サキシ *gestoren bleeden, zijn verdood?* 昨日花サキシ取ノ 薔薇ガ凋ンダ ノ 如シ 右ニ  
 示セル諸媒助ヲ句主ノ展暢ニ合束スル者ハ *het*  
長キ 子ガ 取ノ 昨日 *schouwelijke kind, dat gisteren nog van vrolijk speelde,* 昨日 遊ビシ 昨日マダ  
ソノト遊ビシ 取ノ長キ子ガ *het* 長キ 子ガ *schouwelijke kind van vrolijk speelde,* 昨日 遊ビシ 昨日マダ  
左様 イソト 遊ビシ 横タル 危ウ *het vrolijk speelde, ligt zwaarlijk ziek.* 昨日マダ左様ニイソトト遊 遊ビシ 昨日マダ  
昨日マダ左様ニイソトト遊 遊ビシ 昨日マダ

危ク病ク横タルノ如シ

第二ニハ、句主ニ就ニ言アル取ノ活辭分ノ展暢ハ、尚ヲ數多ナレ氏、只其二三ヲ記スルヲ此目的ニ足リトス。喻ハ一ハ、活辭ノ義ヲ審定センカ為ニ、其側ニ副辭ヲ置ケル者。 *het kind slaapt zacht* 静カニ静カニ *het kind slaapt zacht* 静カニ静カニノ如シ。二ハ、副辭ヲ以テ示セルト延長ノ幹旋ヲ以テ示セルトヲ撰ハス、時刻地處等ノ状態ヲ加フル者。 *het kind slaapt thans* (若シ) *op dit oogenblik* 静カニ此瞬間静カニ眠ルノ如シ。三ハ、事故ヲ為ス取ノ器械、原因、目的ノ言語。 *de meester slaet den hond met*

*een stok.* 杖ヲ先生が杖ヲ以テ犬ヲホシ *de rozen, die gisteren bloeiden, zijn* 薔薇が取ノ昨日花サキシ *door de koude van degen nacht verdorven?* 其夜凋シ *de meester geeft het boek aan Jabel tot beloning van* 先生が英フ書物ヲニカールニ英フ其稱美 *de stelsels naarstigheid?* 其男、出精スルニ先生が書物ヲカールニ英フ其男ノ出精スルノ稱美マデニノ如シ。四ハ、活辭分ノ貴要部ヲ詳解スル者。是幹旋ハ次例ヨリ明カナルカ如ク、亦夕甚夕種々ニノ夥多ナリトス。 *de meester gaf het praagje boek, dat voor den uitmarkt* 先生が書生ノ適當ニ美ナル書物ヲ取ノ為ニ *indaten leerling geschenkt was, aan Jabel, die zich boten* 勝タル書生ノ適當ニタリニカール取ノ已ラ上ニ *allen door leergewijzig en naarstigheid onderscheiden was?* 諸人、由テ好學ナルニト出精スルニ差別シ *allen door leergewijzig en naarstigheid onderscheiden was?* 先生が極勝タル書生ノ為ニ適當シタリ取ノ美ナル書物ヲ好學ナルト出精スルトニ由テ諸人ノ上ニ已レラ差別シタリ取ノカールニ共ヘシ

man sloep den hond, die het kind gebeten had, met een  
 stok, die hij op de straat voor liggen.  
 alle bomen zijn door den tollen storm, die gisteren  
 nacht gewalig heeft, uit den grond gesloegen.  
 由テ土地カ  
 抜カレタ  
 ノ如シ

一六五

茲ニ至ルマテ論説シタル者ヲ尚ヲ察觀スヘク  
 為シカ為ニ勉テ之ヲ單一例ニ合東シテ而ノ其  
 目的ニ Peter is overleden.  
 先生ガ書物ヲ  
 カールニ英ヘシ  
 ト云ル極單純ノ句ヲ甚展暢セ  
 ル段章ニ布延セントス。 de brave Peter, de wellust  
 善良ノ  
 ピートルガ  
 慰メテ

zijn vader, de kerkling met allen die hem vrienden, is  
 na een ziekte van weinige dagen, gestorven onder de  
 zijn vrienden, en inlandsheid van zijn vader, die met  
 zijn dood kunne schoneste vooruitzichten verlopen zijn.  
 彼ノ  
 友達  
 取リ分ケ  
 彼ノ  
 父母  
 取ノ  
 以テ  
 飛去ルヲ  
 見ル  
 其父母ノ慰ミテ彼ヲ知リテ取ノ諸人ノ愛子ナル善良ノ  
 ピートルガ僅カノ日ノ病ニノ後ニ  
 昨日劇ニキ在卒ノ内ニ皆ノ彼ノ友達ノ哀ミト取リ分ケ  
 彼ノ死ヲ以テ其父母ノ極メ  
 ナル前以テ見セテ飛去ルヲ見ル  
 取ノ彼ノ父母ノ哀ミマデニ死ニダ  
 先生ガ  
 取ノ  
 イッデモ  
 常テ  
 見ル  
 書生等ヲ  
 從テ  
 神妙ナルニ  
 英ハニ  
 極見事ナ  
 leeringen naar billijkheid te bekomen, gat het plaats  
 boeke, woorden van zijn linter en tastbaar gebonden,  
 met een legende teksttafel, van taal, die zich door  
 書物ノ  
 備ノ  
 カラ  
 縮ノ  
 紐  
 テ  
 價ニ高ク  
 綴ナタル  
 以テ  
 媚ビタル  
 英ノ言ヲ  
 ニ  
 カール  
 取ノ  
 巴ニ  
 ニ由テ

彼ノ 出精スルノ 風俗良キト 此 差別ヲ  
Hijne raarschijheid en kuddigheid deie onderscheiding van waar  
ナスバク 為シ 神妙ナルトニ從テイツデモ彼ノ書生等ヲ譽ルルニ常デアル取ノ先生  
カ縮ノ紐カラ備ヘテ價ト高ク綴チタル極見事ナ書物ヲ媚ビタル  
譽ノ言ヲ以テ彼ノ出精スルト風俗良キトニ由テ此差別  
ヲ直ウナスベク也レニ為シタリシ取ノ「カレル」ニ共ヘシ

一六六

茲ニ至ルマテハ唯單一句主ノ其性質若ハ作用  
ヲ含ノル取ノ單純章句ト名クル者ノミヲ論シ  
タリ。然ルニ亦タ屢々接辭ノ媒助ニ由テ二個若  
ハ數個ノ句ヲ單一章句ニ綴合スルナリ。是レ乃  
チ合并章句ノ名ヲ冒セル者トス。喩ハ de oudste  
年長ハマタ尊ス然  
シ極年少ハ死ニダ  
den broedren leeft nog, maar de jongste is gestorven  
兄弟 暮ス マダ 然シ 極年少ハ 死ニ  
Van leest, Karel schijft en Peter leektent.  
ヤニハ 読ミ カレルハ 書キ 而シテ 記ニスル

十六、讀「カレル」ハ書  
キ而シテ「レ」ハ記ニスル  
ノ如シ。亦タ每常之レ有ルカ如ク或  
ハ數個ノ句主ノ同一活辭分ト連合シ或ハ數種  
ノ活辭分ノ一句主ト連合セル章句ヲ此兩網類  
ノ間類トノ目スルヲ得ルナリ其句主ノ數多  
ナルニハ次者ヲ用ヒテ例トナス。 *broedren en onder*  
兄弟等が 高貴ナル者が ト 貧賤ナル者が 男カ ト 女ガ

*dooren aankomelingen en gevingen, mannen en vrouwen, ge-*  
白髮ノ者が ト 童子ガ 行キシ 勝ビキマケル 大勝ヲ  
*saards en kinderen singen den heiligen vader welken he-*  
支配人等ト幕下等ト高貴ナル者ト貧乏ナル者ト男ト女ト  
白髮ノ者ト童子トガ勝ビキマケル大勝ヲ迎ヒニ行キシ 其活辭分  
*hemel.* 迎ヒ

ノ數種ナルニハ次ノ句節之ニ叶フ。 *Joos leest*  
田ニシ 而シ 成ニシ 安穩 人倫  
*leeg en stont het behuilenis van het menschen.* カ人倫ノ



安穩マデニ生キシ  
困シミ而ソ成ニシ  
ノ如シ。然レ氏區別ノ數ヲ無益ニ増サ  
ランカ為ニ。此間類ハ單純章句ノ類ニ加フル  
適當ヲ得ルナリ

一六七

物質ニ於ルカ如ク。章句モ亦タ其形ニ於テ。或ハ  
説話。或ハ願望。命令。或ハ訊問。或ハ好欲。或ハ亦タ  
號呼ナル等ニ應シテ。種々ナリトス。然ルニ亦タ  
屢々章句節中ニ。此形ノ一者ヨリ多ク見ル。一  
アリ。即チ 有リサマ *Ik heb hem wedergezien*、吾ガ彼ヲ復タ見タ然ニ嗚  
呼如何様ナ有サマニテカ *maar, helaas, in de*  
吾ガ彼ヲ復タ見タ然ニ嗚  
呼如何様ナ有サマニテカ *even* 有リサマ *hooftand*、吾ガ彼ヲ復タ見タ然ニ嗚  
呼如何様ナ有サマニテカ *no* 如シ。是レ説話ノ形  
ト號呼ノ形ト連合セル者ナリ

一六八

上ニ攀タル例ヨリ明カナルカ如ク。合并章句ハ。  
時ニ亦タ甚タ單純ナルヲ得。然レ此合并句ノ  
夥多ニノ種々ナルヲハ。文語中ニ於テ。二句若ハ  
數句間ノ系累ヲ示ス所ノ。接辭ノ數ニ應スルナ  
リ。今其尤ナル者ヲ簡易ニ記載シ。單一例ヲ以テ  
之ヲ辨明セントス

第一合加接辭ヲ以テセル者ハ。 *de zon is in de hemel* 日ガ地平ニ降ツタ而  
星ガ著ルシナル

*men gelooft en de sterren worden zichtbaar* 星ガ著ルク  
日ガ地平ニ降ツタ而  
星ガ著ルシナル  
*ordien is niet alleen plechtmatig, maar doordruct ook is*  
産業ハ勤シマテアルノミナラス尚  
ヲ亦タ入ノ満足ヲ果敢トラス  
*menachen bewegen* 満足ヲ  
産業ハ勤シマテアルノミナラス尚  
ヲ亦タ入ノ満足ヲ果敢トラス  
ノ如シ

第二 談話接辭ヲ以テセル者ハ *myjn vader wil, dat*  
*de myjn tijt nuttig souden sal* 用ニル 古ノ父カ吾ガ時刺ヲ肝要  
ニ用ユルデアラウヲ思フ  
如シ

第三 目的接辭ヲ以テセル者ハ *ge moet ons sijn*  
*wil gependart, opdat wy naar den herten ons gevang*  
思ヒ事ヲ 向テ明ケ 一ノ為ニ 我等ガ 從テ 其思ヒ事ニ 我等ノ 身持ヲ  
デモアラウ 向テ明ケ 天ガ我等ニ彼ノ思ヒ事ヲ打テ明ケタ我等カ其思  
ヒ事ニ從テ我等ノ身持ヲ向テ明ケデモアラウ一ノ為ニ  
如シ

第四 定論接辭ヲ以テセル者ハ *Peter wylt getakt,*  
*indat hij ongeschonnam is geweest* 何者、故ニ 彼ガ 不從順ニ  
ビートルガ罪セラル、何者、  
彼ガ不從順ニマツタ故ニ  
如シ

第五次 第接辭ヲ以テセル者ハ *een veel gepheld is*  
*meinig. List om te schrijven; ten andere was ik ook de*  
僅カノ 樂ミヲ 為ニ、 書ク 其次 初メ 書カ  
モタリ、吾ガ 亦ク  
如シ

肝要ナ 道具ヲ *nodige gereedschappen daartoe niet bij de hand, en einde*  
知ラ、レ 吾ガ ナットデモ ザリ 何ヲ 吾ガ 手、 而シ 終リニ  
*lyk mist ik nauwelijks, wat ik kon schrijven* 書ク 初メニ、 吾ガ書  
カノ 樂ミヲ 覺ヘシ 其次ニ、 吾ガ 亦タソレニマテノ 肝要ナ 道具ヲ 手ノ 側ニ  
モタリ、 而シ 終リニ、 吾ガ 何ヲ 書クデモアラウカラ 吾ガ ナットデモ 知ラザリニ  
ノ 如シ

第六 詳解接辭ヲ以テセル者ハ *de geschiedenis en da*  
*gelijcke onderwinding leeren ons een groote waarheid dat*  
即チ 徳ガ 極切實ノ 道ヲ 為ニ 大ナル 誠ヲ 記事ガ  
*namelyc deijge de heerste weg is, om gelukkig te worden.* 大ナル 誠ヲ  
記事ト日々ノ 發明トガ 我等ニ、 大ナル 誠ヲ 教ユル 即チ 徳ハ 仕合ニナル、 一ノ 為ニ 極切實ノ 道ヲ 為ル、 一ノ  
ノ 如シ

第七 決定接辭ヲ以テセル者ハ *zij is over my gesteld*  
*denhalve (envelgelijk) moet de stem geschonnam.* 夫レ 故ニ 夫レニ 由テ 子ナラヌ 吾ハ 彼ニ 彼ハ 越ヘテ 吾ヲ 置  
レ 故ニ 吾ハ 彼レニ カ シコマラ 子ナラヌ 如シ  
ノ 如シ

第八 反對接辭ヲ以テセル者ハ諫言ハ de haatding is niet  
氣味ヨカラス 然レ厄 彼ハアル 惠ニニ 於テハ 彼レ、 續キ  
oonaangenaam, maar hij is welledig in hare gedagen.  
諫言ハ 隨分氣味ヨカラスアル然レ厄  
彼ハ彼レノ續キニ於テハ惠ニニアル

第九 決却接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ behalve dat hij een  
遠キ 從弟デ 吾ノ 妻ヲ アルモタ 吾ハ一モ又 拘ハリヲ  
niet met mijn vrouwe is, heb ik geen betrekking op  
彼ニ 彼ハ吾ノ妻ノ遠キ從弟デアルコト  
外ニハ 吾ハ彼レニ一モ拘ハリヲモタズ

第十 期約接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ zij wordt in maan  
取チ 取ナラバ 汝ガ ナニ ナルダケ、 取ヲ 避ケ  
schamen, indien zij niet alle schame verlamen hadt.  
言 ナレニ 見 タ 吾ガ汝ヲ汝ノ言ニ信用  
スルコトヲ見タナレニ

第十二 比較接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ het valt in aanse  
易ク ンコヲ 為ス ヤウニ ソレガ 吾ニ ムツク數 三モツク落レ  
makkelijc dit te doen, als het mij macijelijc kon val  
レニ、 兼ニソノコトヲ為スコトガ汝ニ易ク落レ

第十三 許可接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ het zal van mijnen  
勤シ 又 離レ タトヒト難モ 吾ガ 吾ニ ンコニ由テ 亦タ  
Mijt niet afspreken, afschom ik mij daartoe ook de  
大ナル 不快ナルコトヲ 引起ス

第十三 序時接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ ten tijde  
汝ヲ 其コトヲ以テ モノ 仕居ル 事ヲ 外ノ 側ニ 手ノ 取ル  
in tiemmelde derig koudt, is anders bij de hand nemen.

第十四 序時接辭ヲ以テセル者ハ外ニハ ten tijde  
ル不快ナコトヲ引起スデモアラウト雖  
氏吾ハ吾ノ勤シカラ離レヌデアラウ

汝が其ヲ以テ汝ヲモ、仕居ル  
 間ニ吾ハ外ノ事ヲスルデアラウ  
 或ル時ハアリシ 彼ガ熱シテ 復タ或ル時ハ 冷テ  
 nu mas sij siet dan meden kindjein  
 終リニ 落モ 彼ガ 中ニ 靜カナ  
 delijc viel sij in een' geïstern slaap  
 眠リノ 或ル時ハ彼ガ熱シテアリシ 復タ或ル時ハ冷テアリシ終  
 リニ彼ガ靜カナ 事ノ始リニ氣ヲセク者ハ終 前ニ ソレガ 宵ニ ナル デアラウ  
 眠リノ中ニ落シ 遂ケテ大事ハオヌトモ意 後ニ ソレガ 宵ニ ナル デアラウ  
 音ハ 再ビ 例ニ汝ノアル ソレガ宵ニナル前ニ音ハ再 ヒ汝ノ例ニアルデアラウ

一六九

單純若ハ合并ノ種々ノ句ヲ全章ニ結合スルハ  
 ハ。則チ不切ナリト雖氏。通常章節ト名ル者ヲ生  
 スルナリ。此章節モ亦タ他ノ章句ノ如ク更ニ單  
 純ト合并トニ區別スルヲ得。其合并ナル者ハ  
 猶ヲ夫ノ合并章句ノ章節ヲ生スル者ノ如ク自  
 然ニ夥多ナリトス。今將ニ此兩者ニ就テ單一例

ヲ舉テ足レリトセントス。何者ハ章節ノ全學ハ  
 本来語法學ニ屬セスノ。高上ノ文理學ニ屬スル  
 カ故ナリ。因テ先ツ茲ニ 視ルハ 極勝レタル者デ  
 ste van onze kindjein 我等ノ 五官ノ 視ルハ我等ノ五官ノ 極勝レタル者デア  
 ノ展暢ニ於テ單純章節ノ例ヲ見ルベシ。 視ルハ 極勝レタル者デア  
 verschakt van de heel de rijkste verbeelden die van geest 精神 極沢山ナ 辨別スルヲ 感覺  
 申用ung: het koncht rijk met zijne verwoorden so den 以テ 彼ノ 日當テ揚ラ 上ニ 至テ長キ 時ロラ 驚ビテ  
 極遠キ 距離ノ 而メ 止マル 勞ラサ 若ハ 飽カ  
 Naam vanden van zijn eigen geest 固有ノ 受持チ 勞ラサ 若ハ 飽カ  
 一ルハ 視ルハ精神ニ感覺ノ極沢山ナ辨別スルヲ共フソレハ彼ノ目當テ 尚ヲ以テ極遠キ距離ノ上ニ物スル而メ彼ノ固有ノ受持チカラ勞

ラハレ若クハ飽カル、ナシニ  
至テ長キ時日ヲ備ヒテ止ル

ノ例ヲ其ルナリ。真ノ *Waar beschouptheid is in de daad* 實ニ

蓋テ *Koort der Aemeralen* 彼ハ *is de heerlijkste gebelen van deugd* 極愛ラシキ

而 *en steekt dit veld het beste behoudmiddel tegen alle on-* 防キ藥リニ

不徳者ニ *dingden, omdat zij den geest een vreesheid bijzet, waarbij* 撰ヒヨ

アラユ *alle rijken volmaken smaakt den vrede* 真ノ實ノ義ハ實ニ世渡リノ極テ

屢々多クノ不徳者ニ對ヒテノ良キ防キ藥リニ届タ何者彼

ハアラユル愚カナル繕ヒ事ハ味ヒナタアル取ノ撰ヒ心ニ仕掛ル故ニ

○陪辭判辭ヲ以テセル章句ノ縮約

蓋シ人々其命意考案ヲ勉テ簡勁ニ示サント欲  
シテ諸純精ノ文語ニ於ルカ如ク和蘭文語ニ於

一七。

一七二

テモ亦夕陪辭判辭ノ媒助ニ由テ二句若ハ數句

ヲ一句ニ縮約スルノ思念ヲ用ヒタリ。此縮約ニ

在テハ陪辭并ニ判辭モ亦夕變勾スルナキカ

故ニ副辭ノ本然ヲ領スルナリ。然ノ又夕此目的

ニ於テ既往判辭即チ受并ニ方今判辭即チ他ヲ

用ユ其分明ナランカ為ニ其差異ノ縮約ニ就テ

將ニ各別ニ論辨セントス

變勾セサル陪辭ハ二句若ハ數句ノ縮約ニ用ル

トヲ得ルナリ

第一陪辭若シ次句ニ略スベキ取ノ交互活辭ヲ

領スル片是ナリ。喻ハ 痛マシニ *des douleurs; compalibis dori de wegengen non* 有リ様ナ *compalibis is niet de toe* 罪人 *een ontrist gheten; nog vampsaliger dori kpre lange* 静カナキル 意 尚 不幸ニ 由テ 彼 怒ル 前見 *verwiltigten en de sechtigheit;* 生温ニ 罪人ノ有リ様カドノ様ニ不幸ニアル マヒカ静カナラサル意ノ痛マシナ ニ由テ不幸ニ生温ニ於テノ彼ノ怒 ルノ前見 ニ由テ尚 不幸ニ 是 ソレガ アル 不幸ニ ソレガ云々不幸ニフル ソレガ云々尚 不幸ニアル *selve is nog vampsaliger ent.* 云々 ト云ヘ キ者ナリ

第二同格ニ於ル單一句主人、差異ノ活辭ヲ領スル句、二個若ハ數個ヲ以テ合束スヘキ片ハ、則チ其活辭ト陪辭トヲ配セル句ニ於テ

ハ、其活辭ヲ屏除スルヲ得ルナリ。喻ハ 不感ニシテ *alles wat de schoonheden van natuur en kunst, moet* 向テハ 美ナルニ 自然 學術 不受取 *baar wat de reine genegen der vriendschap, heeft by alle* ニテ 向テハ 清淨ニ 満足ニ 親切 持 彼カ唯 *en smaak wat rijnheyt genot;* ハカリ 味ヒテ 向テハ 飾リ 自然ト學術トノ美ナルニ向テハ 日向テハ不受取リニテ彼が唯飾リ 日當テ物ニ向テノ味ヒテハカリ持 是 彼ガ 不感ニ 彼カ 不受取 *baar en heeft ent.* 而 持 云々 彼カ云々不感ニナリ 彼カ云々不受取リニアリ 而 云々持 ト云ヘ キ者ナリ

第三或ハ句中ノ主、或ハ亦タ活辭分ノ貴要ノ部、果 *die, welke,* 果 ト活辭 トヲ以テセル 幹旋 ヲ要ス ヘ キ 片 ハ 其 活 辭 ト 承 應 代 辭 ト ヲ 屏 除 シ テ 單

純ニ陪辭ヲ用ルヲ得。喻ハ

*de werkelijk omgiffen* 有徳ナル

*we man, mussch van alle gheen troel, welkenght in* 静

*stille spuen plecht* 彼ノ務ヲ

*Arasch is int* 有徳ナル男ハ静マリ中ニ彼ノ務ヲ仕遂ル

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

*Arasch is int* 是

一七二

セル展暢ノ幹旗ニ代換スルノ用アリ。喻ハ

*Roet om den ryanen aan de taalen, troet de soldaten* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

*troet* 敵ヲ襲フ

譯口ノ用ノ巨

一ヲ得。喻ハ *in droefheid verkonken, hield op* 保ナシ 彼女が彼ノ目ヲ  
 上ニ *den gron geresicht?* 哀ニニ 沈ニテ 取テ 彼女が 彼レ  
 哀ニ *droefheid verkonken en hield op* 保ナシ 彼女が 哀ニニ  
 二ハ、亦夕之ニ由テ、句主若ハ活辭分一部ノ幹旋  
 ノ、承應代辭ト活辭トヲ以テセル者ヲ避ル  
 ヲ得。 *verklame lieden, op zijn onderwerp ingespannen, zijn* 張リ込ニテ 取  
 常ニ *verklams taal met alles, wat daartoe niet behoort, is op zijn in* 張リ込ニテ 取  
 張リ込ニテ 取、働ク、諸事ニ 常ニ 冷カニ 向テ、 其本業ニ 又 屬セ 彼等ノ本  
 業ニ 屬セ 又 取、 諸事ニ 向テ、 常ニ 冷カニ 取、 其本業ニ 又 屬セ 彼等ノ本  
 本業ノ 張リ込ニ 働ク、 *verklame lieden, die op zijn in* 張リ込ニテ 取  
 働ク、 *de kluis ingespannen zijn om* 働ク、 彼等ノ本業ノ上ニ 張リ込  
 働ク、 *men slecht van gaderen moet, die seden* 働ク、 彼等ノ本業ノ上ニ 張リ込  
 働ク、 *men slecht van gaderen moet, die seden* 働ク、 彼等ノ本業ノ上ニ 張リ込

ト云者ナリ。三ハ、受動判辭ハ亦夕定論  
 ノ長文ヲ避ル、用アリ。 強キ 余義  
*Lichtkeit? gelukkig, die ik nu mijn oornemen al* 強キ 余義ナ  
 ナキコニ 迫ニテ 取テ 見ナク 吾ガ カラ 吾ノ 目當テ 強キ 余義ナ  
 マラル、取テ 吾ガ 吾ガ 目當テ 見ナク 吾ガ カラ 吾ノ 目當テ 強キ 余義ナ  
 目當テ 見ナク 吾ガ 吾ガ 目當テ 見ナク 吾ガ カラ 吾ノ 目當テ 強キ 余義ナ  
 冒辭 *om* ヲ 結合スレハ 受動判辭ハ 屢々 *onder* トテ  
 ヲ配セル下定法トヲ以テセル幹旋ニ代換スル  
 一ヲ得。 喻ハ *zij kwam ongewondig* 彼ガ 余義ナ  
 余義ナ *hardig te zijn* 余義ナ  
 ト云者ナリ。五ハ、受動判辭ハ、時  
 ニ期約ノ略語ニ用ル  
 一アリ。是レ然ラサレハ、當  
 ニ *wanneer* ト活辭トヲ以テ幹旋スベキ者ナリト



ス。定テ取テ 入ガ 問フ 音ニ 二付テ 其 車	<i>geteld, men vraag mij naar de Staat</i> 定テ取テ入ガ音ニ 其車ニ付テ問フ
時ニ 音ガ 更ル 吾ガ受ム	<i>Monneel ik stel</i> 時ニ 音ガ 更ル 吾ガ受ム
アル 誠テ 取テ取テハ汝カ思	<i>Monneel ik stel</i> 取テ取テハ汝カ思
ハ 時ニ 取ル	<i>Monneel men neemt</i> ハ 時ニ 取ル
ト云者ナル等他ノ成語ニ於テモ然リ。而ノ	ト云者 <i>gemaeken, volgen</i> 取テ取テハ 汝カ 思ル
ヲ以テセル幹旋ヲ避ケンカ為ニ亦夕屢	<i>aanneel, ynde</i> 取テ取テハ 汝カ 思ル
ト受動判辭トヲ連合スルナリ。	<i>dit meek</i> 此 仕事ガ
<i>geland, ynde, kon kom den vollop tegen de Overijssche</i>	為ス
<i>Permanen gemakkelijker maken</i>	此仕事ガ為シ了ラレタ取テ取テハ 汝カ 思ル
容易ニ為ス	容易ニ
ト云ルハ	此 仕事ガ
ト云ル者アリ	此仕事ガ為シ了ラレタ取テ取テハ 汝カ 思ル

第三ニハ方今判辭 動判辭 即チ他モ亦夕句々ノ縮約ニ  
用ルナリ。故ニ *My Kamer in de Kamer van Laacke* 彼ガ室中ニ  
ノ代リニ略シテ一句トナシ *My Kamer Laacke* 彼ガ室中ニ  
中ニ 室 **若ハ** *Laaghande Kamer My in de Kamer* 彼ガ室中ニ  
若ハ 彼ノ室中ニ 未リシ 彼ガ室中ニ 室中ニ未リシ  
助ケ 未ル取テ 余義ナクシ *Leen, deen* 此ラ  
*hulp komende, noodlaakte de Bijlen at de Tackten* 此ラ 引退ケル  
ル取テハハルケン入ヲ引 **ハ** 是レ *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
退ケルヲ余義ナクセシ  
云々 未リシ **ト云者** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
云々 未リシ **ト云者** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
彼ガ 見シ 云々 彼ガ云々 **ト云ラ** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
見シ故ニ **ト云ラ** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
待テ 道レシ 彼等ガカラ **ト云ラ** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
見シ故ニ **ト云ラ** *Leen, kom, deen* 此ラ 助ケ 而ノ 余義ナクシ  
*Welden agement, kullen My van den wal of* 彼等ガ鑑フテ持テ  
レシトヲ見ル取テ

彼等が玉手  
カラ適レン

ト云ヒ。或ハ亦夕判辭ヲシテ。Manuel, ヲ以テ  
セル幹旋ヲ避ルニ達セシム。即チ Manuel, de l'ordre

Act fait inucent, veristikt kij ont. 彼が云々  
天ノ罪ガ心ヲ乘リ取  
ル片ニ彼ガ云々空ク ト云ヘキ

ヲ。 天ノ罪ガ  
乘リ取ル取ル veristikt alle liden van

Act goede. 善キ  
天ノ罪ガ心ヲ乘リ取ル取ル  
善キノアラテ種ヲ空ク ト云カ如シ。之レト同式ニ於

テ亦夕。 天ノ罪ガ  
乘リ取ル取ル veristikt alle liden van

即チ 天ノ罪ガ  
乗リ取ル取ル Manuel de l'ordre vers Act fait veristikt

云々 天ノ罪ガ心ヲ乘リ取ル取ル  
乘リ取ル取ル Manuel de l'ordre vers Act fait veristikt

陪辭ノ式ニ於テ實辭前ニ位セル 神  
氣ニ入ル取ル de l'ordre veristikt

*Spindkuden der katten* 好  
心ノ良ク  
心ノ取ル好 *Act algemeen aangenomen ge* 一般ニ  
取ラレタル

*parite* 用  
一般ニ取ラ  
レタル用ヒ 等百般ノ如キ者ハ甚夕顯著ニ。此

條端ニ留止シテ之ヲ辨スルニ足ラス

○句々ノ合并ニ於ル最尤ノ謬誤

此冊子ノ結論ニ於テ當ニ尚ヲ句々ノ合并ニ於

ル最尤謬誤ノ事故ヲ辨論スベシトス。單純句殊

ニ短簡ノ句ニ在テハ其謬誤常ニ鮮少ニ。容易

ニ之ヲ避クヘシトス。乃チ其之ニ注意スヘキ最

要事ハ句主若ハ活辭分ノ審定幹旋ニ用アルヘ

キ者ヲ直ニ之レカ側ニ附接シテ而メ其適當ノ

地位ニ在ラシムヘキナリトス。但此事ハ前卷ニ於テ、既ニ其要ヲ論シタリ。凡ソ展暢布延セル章句ニハ、輕易ニ錯誤ノ潜伏スルヲ得。故ニ句主ノ幹旋ニ用アルヘキ者ノ展暢ニ、更ニ註解ノ間句ヲ用ルキ、屢々暗冥混亂ニ道路ヲ共ルナリ。因テ次ノ成語ヲ用テ之カ例トス。

*de vrede, die tot herten met sneeuw enijs toegelaten is.*  
土地が 取ノ 今マデ 以テ 雪ヲ ト 水ヲ 閉ラレ

*So lang wachtte, begint thans te madelen.*  
左様ニ 久シク 待チシ 始ルル 今マデ コラ 近ヨル 今マデ 雪ト水トヲ以テ 閉ラレタリシ 取ノ土地

此成語ニハ、各々差異ノ句主ニ屬スル取ノ活辭分三個、視述シテ相并續ス是ヲ以テ

一七五

實ニ不好底ノ詰曲ヲ生シテ、兼テ心意ヲ混亂スルナリ。今此章句ヲ改竄スルノ好法ハ、左ノ或ニ於テ其貴要ノ言語ヲ前ニ置クベキナリトス。

*thans nadert de lente, maar de vrede, die tot herten met sneeuw enijs toegelaten is, so lang wachtte.*  
今マ 近ヨル 春ガ 取ノ者ナリ 土地ガ 取ノ 今マデ 以テ 雪ヲ ト 水ヲ タリシ 閉ラレ 左様ニ 久シク 待チシ

今マ春ガ近ヨルコノ春ニハ、今マデ雪ト水トヲ以テ閉ラレタリシ取ノ土地ガ左様ニスレシク待チシ取ノ者ナリ

同一ノ句主ニ就テ差異ノ性質ヲ見シ、或ハ差異ノ作用ヲ見サント欲スル片ノ事故ハ、亦タ眞實ノ謬誤トノ注目スヘシトス。喻ハ已ムヲ得サルニ非スノ他動ノ態ヨリ受動ノ態ニ轉徙シテ、以テ

其本真ノ句主ハ同物ナレ氏。語法學ノ義ニ於テ  
 スレハ句主ヲ變スベキニ由テ。其文ノ平穩ナル  
 流行ヲ害スル氏是ナリ。今其解釋ニ次例ヲ用ル  
 一ヲ得。精勤スルツガ *werkzaamheid* 強ク *versterkt* 體ヲ *met* 發生スル *lijchaam, ontvankelijk*  
威カラ *de vermogens der ziel, en alle kinds gedachten, en verhoort*  
樂ムツガ *lusten worden door dezelven gekweld?* 防ガ 精勤スルツガ體ヲ強ムル心ノ威カラ  
章ヲタル樂ムツガ 之ニ由テ防ガル、 此成句ノ末段ヲ左ノ状態ニ變スル氏  
 ハ。流行ノ適意ナルト。容易ナルト。分明ナルトニ  
 於テ。著ク勝レル。誰カ之ヲ覺セサランヤ。而ソ  
防ク *moet alle kinds gedachten en verhoorde lusten* 防ク 考ヘラ 間達フタル 樂ムツガ 而ソアラユル悪キ 考ヘラ 間達フ

タル樂ムツガ トヲ防ク 乃チ此成句中。本真句主ノ顯著ナル雅言ヲ  
 以テ之ヲ文ノ心ト云ル 精勤スルツガ *werkzaamheid*、辭ハ亦  
 タ其語法學ノ句主ナリトス。故ニ其貴重。定然ト  
 ノ心意ニ見存スルナリ。然ルニ前例ニ出セル。語  
 法學主ノ更換セル者ハ。心意ニ混亂ヲ輸シテ。而  
 タ稍思索セルノ後ニ非レハ其章句ノ末段ハ。夫  
精勤スルツガ *werkzaamheid*、ノ再次ノ活辭分ヲ含有セリト云  
 一ヲ。理會セシメサルナリ  
 他亦タ單純章句ニ關係シ。尚殊ニ合并章句ニ關  
 係シテ注意スヘキ事ハ。章句中種々ニ附説スル

形容、殊ニ註解ノ間句ニ、其適當ノ地處ヲ共フヘ  
 キナリトス是事ハ既ニ前卷ニ於テ、其彼此ヲ  
 辨シタリ。但事實ノ須要、尚ヲ此處ニ止留シテ、簡  
 易ニ之ヲ辨センコトヲ欲ス。乃チ次ノ章句ニ於テ  
 其句節ノ紛紊セルハ、豈幾多ノ驚異ヲ惹カザラ  
 ンヤ 吾ガ贈ル 茲ニ亦タ 野菜ヲ 為ニニ  
*ik heb u een klein gesantje van  
 mijn veldje te zenden, als een klein  
 beetje van mijn tuin, met de eerste  
 vruchten van mijn tuin.* 第一番ワタリノ 毎ヲ 吾ガ汝ニ望ミニ満足ス 一ニノ若カキ野菜  
 此混亂、次ノ屬法ヲ以テ  
*ik heb u een klein gesantje van mijn veldje te zenden, als een klein beetje van mijn tuin, met de eerste vruchten van mijn tuin.* 吾ガ 贈ル 茲ニ為ニ ニ 汝ノ

一七七

シタル轉置ノ用法ヲ以テ、為ニ ニ 汝ノ 望ミニ 満足ス ル ヲ 為ニ 汝ニ 茲ニ 亦タ  
*ik heb u een klein gesantje van mijn veldje te zenden, als een klein beetje van mijn tuin, met de eerste vruchten van mijn tuin.* 若クハ 許容  
 右ニ論定セル注意ノ須要ヲ尚分明ニ為シカ為  
 ニ本國ノ記録ニ於ル冊子中ニ見ル取ノ好美精  
 巧ニメ法則アル文章ヲ取り、初ニハ思惟シテ錯  
 置紛紊セシメ、後ニハ能文者ノ屬文ニ由レル本  
 如

文章ヲ之レカ對例トノ承カシメント欲スル十

リ。學ニケル de geleerde ヒキ Rijp de groot was, ゴロトカ door タリ een 由テ schiedster

發明ニ een van Maria van Reigerkercken, イケルスルゲン zijn 彼ノ kinderen, 妻ナリ door

de 軍卒ニ soldaten, 白ニ in 場取ノ plaatse en op naam van 書物 boeken, カラ uit 此 die

sterke 強ク debarpant, 田ニ in den 管ノ kist 搭ト出サレ in te dragen, ノ方ニ naar コルキム die

aan te ニテ schep 船 worden, 送レ en te met van 而ニテ daar, 足 met een

maat 尺杖ヲ met in de hand, 手 vermond als van 妾ヤレテ metelkens ノ様ニ knecht,

in 中ニ die ksep van een 中間ノ meester 頭取リ metelken, 左官 naar ノ方ニ die ksep

in 持越セ die ksep 由テ van een 由テ de ksep カ van een 妻ナリ de ksep イケル van een 才智ナル de ksep

in 明ニ die ksep 由テ van een 由テ de ksep カ van een 妻ナリ de ksep イケル van een 才智ナル de ksep

in カラ van een 内ニ de ksep 内ニ van een 内ニ de ksep 内ニ van een 内ニ de ksep

in 又杖ヲ van een 以テ de ksep 以テ van een 以テ de ksep 以テ van een 以テ de ksep

此文章ハ、人々ノ觀ルカ如クテ、ゴロトトノ遁

逃スル式ニ系累セル。附說ノ形容衆多ヲ含ム。而

ノ此形容、右ノ属辭ニ於テスレハ、暗冥不定極ニ

理會スルニ非レハ、其義ヲ得ル能ハサルカ如ク

混雜紛紊セリトス。然レ氏夫ノ冊子中ニ於ル本

文章ノ、左ノ式ニ於テ適當セルヲ觀ルカハ、此文

ノ事故、分明順次定極ヲ得ルナリ。ニ由テ door den 才智ナル schrijver,

de Ten 發明ニ end van Maria van Reigerkercken, 彼ノ zijn 妻ナリ kinderen,

was de 學ニケル geleerde ヒキ Rijp de groot, ゴロトカ uit 此 die 強キ sterke 田ニ de waar

plaats, 場取ノ in 内ニ een 内ニ kist, 内ニ in 内ニ een 内ニ plaats 内ニ en 内ニ op 内ニ naam 内ニ van 内ニ boeken.

一七八

既ニ之ヲ辨知セシメタルカ如ク。合并章句ハ殊  
 ニ。其單一部ヲ之レカ適當ノ地位ニ置カス。或ハ  
 亦夕一章中ニ多數ヲ壘集セント欲スル片ハ。容  
 易ニ暗冥混亂ニ罹ル。一ヲ察スヘシトス。今此說

二由テ 軍卒 營に出サレ 二テ 船 二方ニ 二ルキニム  
 door de soldaten uitgezegen te soeken naar fornum nu  
 send, en van dool, vermomt als een melkbaars knecht.  
 以テ 尺杖ヲ 手 中ニ 中間ノ  
 met een maeltje in de hand, in beselschap van een  
 meester melkbaars, die wat naar Malakka gegaat  
 スヘルケノ「マリ」ノ智ナル發明ニ由テ「學」ニ「ゴ」テ「ゴ」トガ此強キ「用」マレ「場」取カラ  
 管ノ内ニ書物ノ塊取ニ而シテ書物ノ名ニテ「單」卒ニ由テ「搭」ト出サレタリシ「船」ニテ「コ」ル「キ」ニム  
 ノ方ニ送ラレテ其処カラ手ニ尺杖ヲ以テ左官ノ家来ノ様ニ姿ヤツ  
 レテ頭取リ左官ノ中間ノ中ニ足ニテ「ウ」ラ「ル」ウ「イ」ク「方」ニ持越サレタリシ

一七九

ヲ極定センカ為ニ。將ニ彼此ニ就テ單一例ヲ奉  
 ントス。乃チ次ノ文章ハ。蓋シ企望セル分明ヲ缺  
 如セルナリ。何者貴重ノ命意ヲ為ス取ノ辭々。註  
 解間句ノ衆多ヲ間屬スルニ由テ至遠ニ相離隔  
 セルカ故ナリ。

人達ヲ 取扱ハレテ 説ナ  
 gen van diegenen, die, en welke van die, zoo dikwijls  
 固有ノ 定説ヲ 考案ヲ 變シ  
 kunne eigene stellingen en gedachten veranderen, kunne  
 以前ノ 證拠ヲ 投テ棄テシ 二テ 二由テ 不極ノ  
 gevege degenen verwerpen, en dus door kunne onderscheiden  
 二由テ 彼ノ 違ハニ 二テ 自ラ 分明  
 hoe? door kunne stuydigheid? met ricktelken duidelij ge  
 met worden, dat zij niet altijd met gevoegsame overtuiging

類リカタラ 又 *met altyd de waarden bewaarden, blindelings als*  
十分 切實ト *met altyd de waarden bewaarden, blindelings als*  
ソノガ才智ニ取り扱ハレテアラヌ時刻ノ續キ  
ニテ左様ニ屢ハ被レノ固有ノ定説ト考案  
トヲ変シ被レノ以前ノ證據ヲ投テ棄テシ取ノ人達チノ説デソレ故ニ被レノ不極リノニ由テ  
被レノ已レ自ラニ違ヘルニ由テ分明十全ニ被レ達チカイツデモ十全ノ證據ヲ以テ疑リカタマ  
ラスイツデモ誠實ヲ保持セヌヲ踏ハセン取ノ  
人達チノ説ヲ勘弁ナク十分切實ト取ルルガ  
 ニ於テ其貴重ノ句節ヲ前ニ置キ容易ニ改竄ス  
 ルヲ得ルナリ。 *het is niet verstandig gehandeld, de*  
説ヲ *meningen van diegenen blindelings, als waken waken*  
取ル *de meningen die, in werke van tijd, uit*  
取ノ人達チニテ 時刻 云々 人達チノ説ヲ勘弁ナク十分切  
實トシテ取ルルカソノガ才智  
智ニ取り扱ハレテアラヌソノ人時 刻ノ續キニテ タスル取ノ人達チ ノ如シ  
 次ニハ文章家適宜ニ一章中ニ含容セシム可キ

ヨリ過多ヲ壘集セント欲シタル文ハ尚ヲ悪ム  
 ヘシトス。因テ是ノ如キ文ハ十全ノ切實ヲ以テ  
 之ヲ過壘ノ文ト名ルルヲ得。今此説ヲ辨明シ亦  
 タ其論ノ實事ナルヲ究極セント欲スルニハ  
 次例乃チ適當セリトス。 *onder step staddin Phas's leen*  
等ガ 其処ニ 誘引ヲ 取ル取テ カラ 取ノ 被ガ 付テ  
*lingen, waerle canliking nemende uit hetjen by van*  
被レノ 田ニ 死ニ ト 蘇生ニ 前言ト タリシ 取者チ 前言ヲ  
*kin tyden, door en opstandens overleg stad, welke met alle*  
被者ガ サリ 理會セシ 何者故ニ 被者ガ 直ニ ニ 成リタリ  
*ging hij niet verstandin, deghl hij studee van de speling*  
ノ 土地ノ 國王 考ハシ 互ニ互ニ 裁テ  
*van een eerdich koningrijk daerle, met elhandeleren*  
位階ニ 争フ 取ノ 被者ガ ニ於テ 被レノ 國モ 蒙レ  
*den rang gebrist, dien hij van zijn koningrijk afbleeden*

譯口上篇ノ五



直ニ土地ノ國在リ成ルルニ故ニ互ニ互ニ彼等カ彼レノ  
 國王ニ於テ蒙ルルデモアラウ取リ位階ニ就テ争フタリシ  
 分明ニ暗冥混亂ヲ配屬シテ而ノ其貴重ノ言辭  
 ハ間入言辭ト註解間句トノ衆多ニ由テ殆ト全  
 ク没入シテ不顯トナルナリ。此過墨ノ文ノ改正  
 セント欲スルノ術ハ左ノ式ニ於テ之ヲ兩章ニ  
 區分スヘキナリトス。 ニテ onder weg hadden de leeren 書生  
等サ 五ニ五ニ 就テ 位階ニ 争フ 取ノ 彼等カ ニ  
國王 彼等 先生 蒙ル テモアラウ  
 het koningsrijt van Summen meester hebben hebben konden. de  
 overleiding tot daeren twist was hetgeen Christus van zijn  
諸引ハ マテ 此 毎ト アリ 取ノ モセムガ 付テ 彼レノ

以上前例ノ如キ過墨ノ文ハ動輒レハ法ト云テ  
 之ヲ悪ムナリ。和漢ノ文亦タ動輒レハ是句法  
 ニ罹ラシメテ見ル。是レ蓋シルノ弊ニ生スルハ字句ヲ  
 論ニ貴シトセ見ル。抑モ文章ハ字句ノ稱譽ス。  
 故ニ文章ノ流カ如ク留滯スル長大河ノ浩々然ト  
 ノ流ルカ如ク留滯スル長大河ノ浩々然ト  
 河ノ水流平穩ナルモ其水底ノ岩礁ニ觸レテ  
 上面波瀾ヲ生スルカ如ク文章ノ岩礁ニ觸レテ  
 成リ立チ考ヘシ故ニノ如シ  
 此争ヒマデノ諸引ハ「モセムガ彼レノ困ト死ト蘇生ト」  
 付テ前言シク取リ「取ノ」前言ヲ彼等カ理會セサリシ取ノ者ナリ何者彼  
 半ガ直ニ土地ノ國王ノ成リ立チ考ヘシ故ニノ如シ  
 路ニテ書生等ガ互ニ互ニ彼等カ彼  
 等ノ先生ノ國王ニ於テ蒙ルルデモアラ  
 路ニテ書生等ガ互ニ互ニ彼等カ彼  
 等ノ先生ノ國王ニ於テ蒙ルルデモアラ  
 路ニテ書生等ガ互ニ互ニ彼等カ彼  
 等ノ先生ノ國王ニ於テ蒙ルルデモアラ

ル氏其辭達スレハ文則チ論中ノ義理ニ觸レテ  
波瀾抑揚自ラ見ハハ生氣ヲ生シテ読者ノ  
心意ヲ感動ス。是時單一句モ墨石ノ生氣消亡シ  
者アレハ流行忽チ抑頓シテ文ノ生氣消亡シ  
読者ヲシテ注意スルヲ取テ危シム。故ニ翰林  
ニ遊者ヲシテ能ク此書ヲ玩味シテ其旨趣ヲ察  
シ勉テ墨石ノ頓挫句法ヲ避ケテ流行ヲ害スル  
カシ然レ氏ノ頓挫句法ハ避ケテ流行ヲ害スル  
別ハシテ用

一八。

此卷ヲ止結スルニハ當ニ陪辭判辭ヲ以テセル  
句々ノ縮約ニ就テ尚ヲ單一ノ告諭ヲ奉ケサレ  
可ラス。凡テ此縮約ハ章句中ニ一句主ヨリ多ク  
見ル、キハ用ルヲ無ンヲ要ス。喻ハ *daar mijn*  
*vader het deguel* 父ガ 子ヲ 好ム ト云ヘキ者ヲ *mijn vader*  
吾ノ父カソレヲ好ム

*het deguel* 好ム取テ *zal ik my op reis begeven* 行キニ 趣ケ  
ト云ヒ *nadat de eerste redenaar had uitgesproken* 初メノ 説法者ガ 行キニ 趣ケ  
初メノ説法者ガ語シ 出シタリシノ後ニ ト云ヘキ者ヲ *de eerste redenaar niet* 初メノ 説法者ガ

云者ノ如シ。然レ氏ウアーケナール 和蘭ノ名譽 ガ  
其本國記事ニ於ル次例ノ地處ニ之ヲ為セルカ  
如ク少レニ亦タ兩句主ニ就テ之ヲ用ルヲ  
得。 *de schag der Remanen* 威勢ガ *dis hand over hand* 次第 *vermenen* 増長スル取テ  
*naar* セザル取テ *van de Eamen* 行キニ *geden* 拜ガマ *en* 為ニ *gallen* ガリガリ *te beesten* 守護スル  
*men* ニ向テ *tygen* ゼルマニア人 *de Germanen* ローマノ威勢ガ次第々々ニ増長スル取テ

拜ガマレシ 是レ *terwijl het gelyc der Romeinen dis hand* 威勢ガ、ノ、  
スルノ為ニ 時分ニ

over hand te nemen 增長セシ 増長セシ時分ニ云々 ト云ヘキ者トス。他  
次第二

ニホタ *de winter overdy synde wachte hy sich tegen it* 過キ去 夕取テ 為セシ 彼ガ 已レニ 向テ  
冬ガ

*overjaar gelyc om den Germanischen oorlog ten ende te* 合戦ヲ 目的  
春ニ 用意 為ニ

*bergen* 持チ来ラス 冬ガ過去ヲ取テ彼ガ春ニ向テ即ルコニア人ノ合戦  
ラ目的ニ持来ラスノ為ニ已レニ用意為セシ 是レ 時ニ 冬ガ

第二ニハ、目的セル縮約ニ就テ、陪辭若ハ判辭ノ  
過去リ 冬ガ過去リタ ト云ヘキ者ナリ

何者ニ系累アルヤ。不切實ニナルカ如ク用ル  
例ス 死張ノ、 彼レヲ 連レ合シ 勝ニ伏スルヲ 深キ哀ニニ沉  
ト云ヘキナリ。判辭若ハ陪辭

ヲ慎ムベシ。即チ *in diepen rouw gesimpelt* 見シ 吾ガ 女ヲ  
深キ

*by het licht van kaem achtermost achterwilen.* 深キ哀ニニ沉  
ニ取テ吾ガ女

ヲ彼レノ連レ合ヒノ死敵  
ノ側ニ勝ニ伏スルヲ見シ 是レ 此判辭ハ、文義ニ從ヘハ、  
属シ、天然属辭ニ從ヘハ、  
ト云ヘキ者

トス。故ニ當ニ之ヲ *die jag haar, in diepen rouw gesimpelt* 見 女ヲ 深キ 哀ニ  
云々 吾ガ女ヲ深キ哀ニニ沉  
テ取テ云々スルヲ見シ ト云ヘキナリ。判辭若ハ陪辭

ヲ變置シテ、其不切實ヲ去ル可ラサル片ハ、當ニ  
全ク縮約ヲ棄擲スベシトス。喻ハ *hollet haar, van* 見捨シ 被女ヲ 付テ

持去リ了ルヘキ *schrygende* 辭ノ、  
乃チ其 *kyt haar,* トニ  
被女ヲ 付テ

片ハ、當ニ之ヲ *de verlost haar, tegen dy van weedem* 見捨シ 被女ヲ 辛苦ニ  
注シ 吾ガ彼女ヲ見捨テシ彼  
女ガ辛苦ニ付テ泣キシニ

ト云フヘシ。然レ氏第一人ヲ

目スル片ハ、則チ轉置ヲ以テ其不切實ヲ去ル  
 ヲ得。泣ッ、 見捨シ 吾カ彼女ヲ 泣ッ、吾カ彼 女ヲ見捨シ ノ如シ。時ト  
 ノス文義自ラ十全ニ諸ノ不切實ヲ脱スル  
 リ。喻ハ 逃ル、 不徳ガ 黒キ ノ様ニ 暗ニ  
*den nacht* 夜 夜ノ暗ニノ様ニ 黒キ不徳ガ逃ル ト云ル成語ニ於テ其 黒キ  
*andring* 不徳 ニ屬セリト云フ。人々ノ直ニ覺知スル者  
 ナリトス

和蘭文語凡例後編卷之下大尾

增補譯鍵

廣田憲寬先生補正 全部五冊

和蘭語ト我 邦語ヲ對譯セル舊本即チ譯鍵ト題セル者既ニ世ニ公敷セリ然  
 リトイヘ凡蘭語ヲ載スル一要約ニ過ギテ初心ニ便ナラズ之ヲ注譯スルモ亦彼意  
 ヲ盡ザル一少カラス學者之ヲ憾ムル一久シ此ヲ以テ今又大ニ其不足ヲ增加シ  
 ツト云フ實ニ此書ヲ簡便  
 ニメ又備レリト謂ツベシ

病學通論

緒方洪菴先生譯述

初篇三冊既刊

事物ノ病ヲ成ス所以ノ理ヨリ諸ノ病因病證ヲ弁晰究定セル書ニモ 医家コレヲ熟  
 讀セ八百般ノ病理判然トノ疑惑スル所ナク千般ノ治方自ラ明決スヘシ凡ソ志ヲ濟生  
 ニ用ルモノハ日夜手ヲ  
 解ベカラザルモノナリ

扶氏經驗遺訓

同譯

全部廿五冊

扶歇蘭度ハ當時西洋諸國ニ卓絶タル名醫ニ著書頗ル夥シ中ニ就テ此經驗  
 遺訓ハ最モ單思潛心メ齡八十歳ニ迄ルマテ實測ニ原ヒテ研討折衷シ而シ初テ  
 梓行セリ故ニ彼内科書中未タ此ノ如キ確切ノモノアラス凡ソ濟生ニ從事  
 スルノ徒ハ漢蘭ヲ問ハズ日用必ス須臾モ座右ヲカクベカラザルモノナリ

遠西名醫 察病龜鑑 青木浩齋先生譯 全部三冊

扶歌蘭度 察病龜鑑 青木浩齋先生譯 全部三冊  
此書ハ診察法ヲ懇諭セル者ニ扶歌蘭度君ノ著ナリ彼經驗遺訓ト同ク一生ノ實測ヲ積ミ八十歳ニ至テ初テ上梓シ經驗遺訓ノ卷頭ニ附シ一帙ト做メ世ニ同行セシム其論ノ精詳明確實ニ診家ノ龜鑑醫人ノ寶玉ト謂フベシ占來脈論診察論アリトイハル豈コノ書ノ確切ナルニ如クヤ

泰西名醫彙講 箕作阮甫先生纂述 既刻八冊

西洋諸國ノ諸名醫輩各々痼疾ヲ救ハント欲メ日夜焦心割苦シ而速ニ大發明ヲ致セル名方奇藥多シ故ニ亦夕之ヲ纂輯セル其最書少カラズ今其中ヨリ奇偉特拔日用ニ最切ナル者ヲ抄譯集録メ濟世裨益ニ供ス医家百方無驗ノ痼疾ニ遇フキ此書ヲ探索メ其裨益ヲカラバ偉勲神績ヲイタサンコト必セリ

内服同功 空洞石阪先生閱 山田寬輯録 初篇全二冊既刻 二篇

此書ハ外用劑ヲ以テ小兒及ビ大患人等内服藥ヲ惡ム者ニ施テ其効内服藥ト相伯仲スルノ良方ヲ輯録セル書也

西洋算籌用法略解 空洞石阪先生口授 男逸筆記 懷中本全一冊 附算籌合刻篋入

窮理 格致問答 箕作先生校正 初編二冊既刻 二編上二冊并圖一帖既刻 二編中二冊既刻 二編下四帖

原書ハ之クシテ且ツ價貴シ偶奇書珍本アリト雖モ容易ニ机上ニ置キガタシ此ヲ以テ先生為ニ此書ヲ翻刻セシメ生徒ヲシテ學ヒヤスカラシム此書ヤ窮理ノ入學ニシテ自問自答ニ説キ其上圖ヲ描キテ寧反覆ノコトス處ナシ實ニ儒門ノ大學ト謂フベシ殊ニ文法モ正シケレバ和蘭文典ト共ニ必讀スベキ書ハ之レニ勝ルハナシ

瓦鸞麻 譯和蘭文語 大庭雪齋先生譯 初編二冊既刻 自大序至數字自代辭至問辭

和蘭文語ニ邦語ヲ對譯シ又注解ヲ加ヘテ明詳ナレハ苟モ初學ノ徒此書ヲ熟讀スルトキハ他書ニ對シ文理判然トシ疑惑ナカルベシ實ニ蘭學入門必讀ノ書ナリ

公氏病學淵源 兒玉順藏先生譯 病證各論部既刻 次編近刻

銃工便覽 折本全一帖

西洋ノ歩兵銃騎兵銃ノ圖ヲ出シ又器具分解シテ真形ヲ寫シ名稱ヲ記シ銃鍊ノ術マテラテ寧ニ記シタレバ銃工師傳ヲ受ズル其秘術ヲ知ルベシ又雷粉製作ノ器ヨリ分量迄ヲ記シ陣中早蟻燭ノ製小銃砲法其他細事ニ至ルテヲ明詳ニ載スレハ武術研窮ノ士左右ニ欠ヘカラス

翻刻  
重學淺說

全一冊

此書ハ西洋ノ發明セルヲ翻刻ス重學ハ格知日用ノコニシテ奇ニ妙ノ理ヲ  
説キタルモノナリ一圖ヲ出シテ理解シヤスカラシム夫ハ川ヲホリ山ヲウガキ家ヲツク  
リ城ヲキツク等重學ヲ解ストキハ大石大水ヲ動スニ人カラ勞スルコトナシ故ニ  
士農工商ノ各チナク一讀シテ其益少ナカラズ

七新藥說

佐渡 司馬陵海譯選  
佐倉 関 寛齋校

全三冊

此書ハ和蘭ノ名醫朋百氏ノ書ニ基ツキ其他近來新渡ノ珍書ニ載  
スル處ノ奇術良藥ノ用法并ニ製法マデモ精密ニ遺漏ナク集メテ大成  
スルモノナリ實ニ古來未曾有ノ新書ニシテ  
西洋醫家珍寶凡案ニ置ベキ書ハ之ニ勝ルハナシ

三都

江戸日本橋通二丁目

須原屋茂兵衛

同 日本橋通二丁目

山城屋佐兵衛

同 芝神明前

岡田屋嘉七

同

和泉屋吉兵衛

同 淺草茅町三丁目

須原屋伊八

同 横山町三丁目

和泉屋金右衛門

同 下谷御成道

紙屋徳八

京都二條通柳馬場東入

若山屋茂助

大坂心齋橋通安堂寺町

秋田屋太右衛門

發行

書物

